

Заключение. Проблемы перевода юридической терминологии обусловлены полисемией терминов, а также отличиями, существующими в правовых системах разных стран. С учетом данных особенностей разработаны следующие рекомендации по обучению студентов переводу правовых понятий:

- 1) осуществлять перевод соответствующим эквивалентом в ЯП;
- 2) учитывать контекст;
- 3) применять знания по страноведению и юриспруденции;
- 4) использовать при необходимости приемы перевода безэквивалентной лексики.

Ввиду специфики юридических текстов наиболее приемлемыми в данном случае являются описательный метод и транслитерацию или транскрипцию.

1. Maria Biskup. Zu Besonderheiten der Rechtssprache Deutschlands / M. Biskup. – Text: electronic // Sprache in Wissenschaft und Unterricht: Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft. – 2013. – Band 2. – S. 17–27. – URL: 02_biskup.pdf (date of access: 30.11.2025)
2. Гузикова В.В. Обучение приемам перевода терминологии и профессиональной лексики на занятиях по иностранному языку / В.В. Гузикова // Вестник Уфимского юридического института МВД России. – 2021. – № 1(91). – С. 166–171
3. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. Языкоznания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. – М., 2010. – 260 с. – (Сер.: Теория и история языкоznания).
4. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.

КОНТРАСТИВНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ СИСТЕМЫ ПАДЕЖЕЙ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

С.М. Яковлев
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

В Республике Беларусь широко развивается система предоставления образовательных услуг иностранным гражданам. Уровень подготовки абитуриентов по русскому языку при этом может быть разным: от нулевого уровня до уровня В2. Различия в уровне подготовки абитуриентов, а также их национальный состав формируют задачу внесения изменений в методику обучения.

Изменения методики обусловлены тем, что студенты обучаются в условиях моноэтнической группы, то есть у преподавателя появляется возможность опираться на данные родного языка студентов. В последнее время появилось много учебных пособий, учитывающих родной язык обучающихся. Прежде всего, это серия пособий «Русский язык без преград», учебный материал в которых сопровождается комментариями на многих языках мира [1]. В нашем университете с учетом контингента студентов было создано инновационное учебное пособие для изучения русского языка с нуля магистрантами из КНР, которые обучаются на английском языке [2].

С 2025/2026 учебного года в нашем университете возобновилась практика обучения моноэтнических групп студентов из Республики Туркменистан. При этом возрастает роль учета особенностей грамматики родного языка [3; 4], что позволяет нам предполагать дидактические проблемы и рационально распределять время для изучения грамматических тем. И если раньше использование туркменского языка без основательного его изучения преподавателем было невозможным, то в настоящее время сервисы, предоставляемые современными IT-технологиями, позволяют эффективно решать проблемы подобного рода.

Дискуссия о необходимости использования знаний по грамматике родного языка при изучении русского языка в методической науке продолжается долгое время и оста-

ется актуальной и на сегодняшний день. Прежде всего, отмечаются следующие преимущества использования элементов родного языка на занятиях:

- объяснение лексики русского языка при использовании родного языка позволяет увеличить темп изложения учебного материала;
- при объяснении грамматики можно заранее выделять совпадения и различия и увеличивать время на изучение последних;
- использование элементов перевода на родной язык позволяет лучше контролировать усвоение материала;
- сравнение грамматических систем позволяет более осознанно и системно усваивать грамматический материал;
- использование родного языка позволяет быстрее и точнее понять инструкции и задания, предлагаемые студентам на занятиях;
- факт владения преподавателем базовыми знаниями родного языка студентов повышает его авторитет в их глазах, является индикатором уважительного отношения преподавателя к их родной культуре.

В связи с возобновлением обучения туркменских студентов в нашем университете мы хотели бы остановиться на феномене использования элементов контрастивной грамматики в процессе обучения РКИ. Прежде всего, это касается наиболее трудных грамматических тем. Учет типологии языков помогает правильно дозировать количество часов на изучение тем. Практика работы показала, что одной из самых трудных для усвоения тем является падежная система.

Цель нашей работы заключалась в разработке методики обнаружения и корректировки ошибок в письменной и устной речи студентов, возникающих под влиянием межъязыковой интерференции.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили работы по русскому языку туркменских студентов разных факультетов, обучавшихся в ВГУ имени П.М. Машерова в 2020–2022 учебных годах, а также в первом семестре 2025-2026 учебного года. Эффективность предложенной системы упражнений проверялась с учетом групп, студенты которых обучались по классической методике.

Методами, которые мы использовали в ходе исследования, были метод контрастивных исследований, описательный метод, а также статистическая обработка результатов.

Результаты и их обсуждение. Предлагаемый нами метод учета данных контрастивной грамматики двух языков предполагает повышение уровня эффективности обучения и более рациональное использование времени, необходимого для исправления фактов грамматической интерференции. В силу того, что падежная система русского языка в этом отношении представляет особый интерес, мы решили именно на нее обратить свое внимание (таблица 1).

Таблица 1 – Падежи туркменского языка

Падеж	Вопрос в русском языке	Пример
<i>Baş düşüm</i> / Основной	Кто? Что?	<i>Kitap</i>
<i>Eýelik düşüm</i> / Родительный	Чей? Часть чего?	<i>Kitabyň</i>
<i>Ýoneliş düşüm</i> / Датель-но-направительный	Куда? Кому? На что?	<i>Kitaba</i>
<i>Ýeňiş düşüm</i> / Винительный	Кого? Что?	<i>Kitaby</i>
<i>Wagtorun düşüm</i> / Местный	У кого? Где?	<i>Kitapda</i>
<i>Çykyş düşüm</i> / Исходный	Откуда? Через что?	<i>Kitapdan</i>

Из таблицы видно, что у туркменского и русского языков существуют значительные различия, как в структуре, так и в выражении падежей существительного. Форма падежа в русском языке оформляется через окончание, а в туркменском языке через суффиксы. В туркменском языке отсутствует такая часть речи как предлог, поэтому русские предложно-падежные конструкции представляют для студентов особую сложность. Довольно часто туркменские студенты имеют проблемы с предложным падежом: даже если они изменяют окончания, то «забывают» употреблять предлоги.

Типология семантики падежей тоже разнообразна:

– основной/именительный и винительный падежи по своему значению практически совпадают;

– *Éyelik düşüm* / Родительный, *Ýoneliş düşüm* / Дательно-направительный и *Wagtorun düşüm* / Местный совпадают частично;

– в туркменском языке не выделяется Творительный падеж;

– в русском языке нет особого *Çukyş düşüm* / Исходного падежа.

Мы предложили следующую систему упражнений и тренировочных заданий:

– использование достаточного времени для усвоения семантики творительного падежа, отсутствующего в туркменском языке;

– создание системы упражнений, отрабатывающих навыки использования предлогов при выражении русских падежных форм;

– подготовка упражнений, направленных на работу с устными высказываниями студентов, предполагающими использование различных предложных форм;

– распространение полученных навыков работы с падежами на падежные формы прилагательных, местоимений и порядковых числительных.

Конечно, мы понимаем, что работа над системой русских падежей предполагает длительный срок, но она даст нам возможность закрепить знания контрастивной грамматики в языковой практике.

Заключение. Использование методики учета данных контрастивной грамматики показало, что у преподавателя есть возможность превентивно устраниТЬ проблемы студентов, предлагать пути их решения, тщательно планировать свою работу в аудитории. Нужно учитывать уровень языковой подготовки студентов, доступность материала. Наши разработки могут послужить базой для создания методических рекомендаций по русскому языку, ориентированных на туркменскую аудиторию.

1. Щербакова, О.М. Русский язык без препятствий: Учебное пособие с переводом на арабский язык/ О.М. Щербакова, М.А. Брагина. – М. Флинта, 2024. – с. 324.

2. Русский язык как иностранный: элементарный курс (для иностранных граждан, осваивающих образовательную программу углубленного высшего образования) : методические рекомендации / Т. А. Гречихо [и др.] - Текст : электронный // Репозиторий ВГУ имени П. М. Машерова. – URL:<https://rep.vsu.by/handle/123456789/47703> (дата обращения 03.12.2025). – Электрон. копия печ. изд.: Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2025. 52 с.

3. Языки народов СССР. Том II. Тюркские языки. – М., Наука, 1966. – С. 96-97.

4. Грунина, Э.А. Туркменский язык: Учебное пособие / Э.А. Грунина. – М.: Восточная литература, 2005. – 288 с.